



LEGISLAȚIE ROMÂNIA

Portal legislativ actualizat din surse publice oficiale

VERSIUNE INFORMATIVĂ PENTRU CONSULTARE

TRATAT nr. 0/1947

TRATAT

În vigoare

EMITENT

Parlamentul României

PUBLICARE

Monitorul Oficial nr. 85 din 11 aprilie 1947

ULTIMA VERIFICARE

27 mai 2026, 15:52

SURSA OFICIALĂ

<https://legislatie.just.ro/Public/DetaliiDocument/34510>

Document generat informativ din surse publice oficiale. Nu înlocuiește Portalul Legislativ - legislatie.just.ro.

Cuprins

1. Articolul 1
2. Articolul 2
3. Articolul 3
4. Articolul 4
5. Articolul 5
6. Articolul 6
7. Articolul 7
8. Articolul 8

9. Articolul 9
10. Articolul 10
11. Articolul 11
12. Articolul 12
13. Articolul 13
14. Articolul 14
15. Articolul 15

Articole

Articolul 1

Părțile Contractante își vor acorda reciproc regimul națiunii celei mai favorizate; necondiționat și nelimitat, în toate problemele în legătură cu comerțul între cele două țări și navigația, precum și în legătură cu industria și alte aspecte ale activității economice pe teritoriile lor.

Articolul 2

România și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste își vor acorda, în special, reciproc regimul națiunii celei mai favorizate în toate problemele în legătură cu: tarifele vamale și orice taxe și impozite; interpretarea tarifelor vamale; modul de încasare a impozitelor; aplicarea tarifelor și clasificarea mărfurilor; restituirea taxelor vamale; reexportul; transbordarea și întreținerea mărfurilor; regulile, formalitățile și taxele aplicate în legătură cu eliberarea mărfurilor din vami. Produsele solului și industriei originale sau indigenate, venind din teritoriul uneia din Părțile contractante, nu vor fi supuse la importul lor pe teritoriul celeilalte Părți, în nici un caz, unor taxe vamale, impozite sau contribuțiuni, diferite sau mai mari, sau unor reguli ori formalități mai grele decât acelea, la care sînt supuse sau vor fi supuse ulterior produsele similare ale solului sau industriei oricărei țări. De asemenea, produsele solului și industriei uneia din Părțile Contractante destinate a fi exportate către teritoriul celeilalte Părți nu vor fi supuse, în niciun caz, unor impozite, contribuțiuni și taxe diferite sau mai mari, sau unor reguli sau formalități mai grele decât acelea la care sînt supuse sau vor fi supuse ulterior produsele similare ale solului și industriei, destinate a fi exportate pe teritoriul unei țări. Orice avantaje, înlesniri, privilegii sau scutiri ce se acordă sau se vor acorda ulterior de România sau de Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste, produselor solului și industriei originare din orice altă țară; sau destinate exportului către teritoriul oricărei alte țări, vor fi acordate imediat și fără echivalent produselor similare originare sau indigenate, venind din teritoriul sau destinate a fi exportate către teritoriul fiecăreia din cele două Părți Contractante.

Articolul 3

Produsele solului sau industriei uneia dintre Părțile Contractante, expediate în tranzit prin teritoriul unei a treia țări, la importarea lor pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, nu vor fi supuse unor impozite și taxe mai mari decât acelea la care aceste mărfuri ar fi fost supuse, dacă ar fi fost importate direct din teritoriul uneia din Părțile Contractante. Aceste dispozițiuni se aplică atât mărfurilor transportate direct, cât și mărfurilor care în timpul transportului au fost transbordate, repachetate și întreținute.

Articolul 4

În ceea ce privește impunerea mărfurilor uneia din Părțile Contractante pe teritoriul celeilalte Părți la taxe interne privind producția, prelucrarea și circulația sau consumația mărfurilor respective, fiecare din Părțile Contractante este obligată să aplice regimul stabilit de ea pentru mărfurile indigene sau regimul națiunii celei mai favorizate, dacă acest din urma regim este mai avantajos pentru cealaltă Parte.

Articolul 5

Fiecare din Părțile Contractante se obliga sa nu aplice la importul din teritoriul celeilalte Părți sau la exportul către teritoriul acesteia din urma, restricțiuni sau prohibițiuni de orice natura, în măsura în care acestea nu vor fi aplicate față de toate celelalte tari, în afară de restricțiunile sau prohibițiunile pentru motive de ordine publică sau de sănătate publică, de siguranță Statului, de lupta contra boalelor plantelor sau animalelor și apărarea semințelor de plante contra degenerării, la care ar fi supuse fără deosebire toate țările gasindu-se în aceleași condițiuni.

Articolul 6

Vasele fiecăreia din Părțile Contractante, echipagiile, pasagerii și incarcatura lor se vor bucura în porturile celeilalte Părți de regimul națiunii celei mai favorizate în ceea ce privește: intrarea, ieșirea și staționarea în aceste porturi, încărcarea și descărcarea; impozitele și taxele de orice natura percepute în numele și folosul Statului, municipiilor, corporatiunilor, autorităților publice sau altor instituțiuni sau organizațiuni; în ceea ce privește acostarea vaselor și desemnarea locurilor de încărcare și de descărcare a lor în porturi, rade, golfuri, estuarii, bazine; aprovizionarea cu combustibil, materiale de uns, apa și provizii; reparațiile; utilizarea serviciilor de pilotaj, a canalelor, ecluselor, podurilor, podurilor mobile, a instalațiilor, semnalelor și focurilor care indica apele navigabile; folosirea macaralelor, cantarelor, stațiunilor de ancorare, intrepozitelor, santierelor, docurilor și atelierelor de reparații, precum și în ceea ce privește aplicarea regulamentelor administrative și formalităților, inclusiv formalităților sanitare și de carantina, și în general la tot ce se referă la navigație. Orice preferințe, înlesniri, privilegii sau scutiri acordate sau care se vor acorda ulterior în aceasta privinta de una din Părțile Contractante unei terțe tari, vor fi extinse imediat și fără echivalent asupra celeilalte Părți.

Articolul 7

Naționalitatea vaselor va fi recunoscută reciproc, conform legilor și regulamentelor fiecăreia din Părțile Contractante pe baza documentelor și patentelor aflate pe bord și eliberate de autoritățile competente ale Părții respective. Certificatele de tonaj și alte documente tehnice de bord, eliberate sau recunoscute de una din Părțile Contractante, vor fi recunoscute și de cealaltă Parte. Astfel, vasele fiecăreia din Părțile Contractante, avînd asemenea certificate de tonaj legal emise, vor fi scutite dela o a doua operațiune de măsurătoare a tonajului în porturile celeilalte Părți, și calcularea taxelor portuare se va face în baza tonajului net menționat în certificatul de tonaj al vasului.

Articolul 8

Dacă un vas al uneia din Părțile Contractante se afla în pericol sau naufragiaza aproape de coastele celeilalte Părți, acest vas și incarcatura lui se vor bucura de toate avantajele și privilegiile pe care legislația și regulamentele Părții respective le acorda în împrejurări similare vaselor națiunii celei mai favorizate și încărcăturii lor. Căpitanului, echipajului și pasagerilor, precum și vasului însuși și încărcăturii lui, li se vor acorda oricând ajutorul și asistența necesară în aceeași măsură ca și pentru vasele naționale. Este convenit ca obiectele salvate de pe un vas în pericol sau naufragiat nu vor fi supuse la niciun fel de taxe vamale, afară de cazul când sînt destinate consumațiunii interne a tarii.

Articolul 9

Dispozițiunile acestui Tratat nu se extind:

- a) asupra executării serviciilor portuare inclusiv pilotarea și remorcarea;
- b) asupra navigației de cabotaj; totuși nu se va considera cabotaj, cînd vasele fiecăreia din Părțile Contractante navighează dintr'un port al celeilalte Părți într'un alt port al acelei Părți pentru a descarca o parte sau întreaga incarcatura adusă din străinătate sau pentru a lua pe bord o incarcatura completa sau parțială cu locul de destinație într'un Stat străin.

Articolul 10

Părțile Contractante își vor acorda reciproc regimul națiunii celei mai favorizate în ceea ce privește primirea incarcaturilor pentru transport, modul și costul transportului și taxele respective în transporturile de mărfuri, pasageri și bagaje, expediate în aceeași direcțiune și pe același parcurs, pe căile interne de comunicație feroviara, fluviala și pe șosele.

Articolul 11

Avînd în vedere ca potrivit legilor Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste monopolul comerțului exterior aparține Statului constituind una din bazele imutabile ale ordinii socialiste, confirmată prin Constituția Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste, Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste va avea în România o reprezentanta comercială a carei situațiune juridică este determinata prin dispozițiunile Anexei la acest Tratat. Aceasta Anexa face parte integrantă din prezentul Tratat.

Articolul 12

Persoanele juridice și fizice românești se vor bucura în ce privește persoana și bunurile lor, de un regim tot atât de favorabil ca și persoanele juridice și fizice ale națiunii celei mai favorizate, cu ocazia exercitării activității lor comerciale, industriale, economice și oricărei alte activități pe teritoriul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste, în condițiunile în care aceasta activitate este admisă de legislația Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste.

Organizațiunile economice de Stat și alte persoane juridice sovietice, precum și cetățenii sovietici se vor bucura în ce privește persoana și bunurile lor, de un regim tot atât de favorabil ca și persoanele juridice și fizice ale națiunii celei mai favorizate la exercitarea activității lor comerciale, industriale, economice sau oricărei alte activități pe teritoriul României, în condițiunile în care aceasta activitate este admisă de legislația României. Persoanele fizice și juridice ale fiecăreia din Părțile Contractante pot acționa în justiție și se pot adresa tribunalelor celeilalte Părți. În orice caz ele se vor bucura de același regim de care se bucura și persoanele fizice și juridice ale națiunii celei mai favorizate.

Articolul 13

Dispozițiunile acestui Tratat nu se extind asupra drepturilor și avantajelor care au fost acordate sau vor fi acordate de fiecare din Părțile Contractante pentru înlesnirea traficului de frontieră cu Statele vecine într'o zona de cel mult 15 km de fiecare parte a grantei.

Articolul 14

Părțile Contractante se obliga a recunoaște ca valabile sentințele arbitrale privitoare la litigiile provenind din tranzacțiunile comerciale încheiate de supusii lor și de organizațiunile sau institutiunile lor, dacă regularea litigiului prin arbitraj respectiv - special creat în acest scop sau funcționând în mod permanent - a fost prevăzut în însuși tranzacția sau într'un aranjament special încheiat în forma cerută pentru tranzacția însăși. Executarea unei sentințe arbitrale, data în conformitate cu dispozițiunile de mai sus ale acestui articol, va putea fi refuzată numai în cazurile următoare:

- a) Dacă sentinta arbitrală, după legile tarii unde a fost data, n'a dobândit autoritatea de lucru judecat;
- b) Dacă sentinta arbitrală obliga partea la îndeplinirea unui act inadmisibil după legile tarii unde este cerută executarea sentinței;
- c) Dacă sentinta arbitrală contravine la ordinea publică a tarii unde este cerută executarea sentinței.
Dispozițiunile privitoare la executarea ca și însăși executarea sentințelor arbitrale se vor face în conformitate cu legislația Părții Contractante care investeste sentinta cu titlul executoriu.

Articolul 15

Prezentul Tratat se încheie pe termen de 2 ani. El va fi ratificat în termenul cel mai scurt posibil și va intra în vigoare în ziua schimbului instrumentelor de ratificare care se va face la București. Dacă niciuna din Părțile Contractante nu va face cu 6 luni înainte de expirarea acestui termen o declarațiune scrisă de denunțare, Tratatul va rămîne în vigoare pentru următoarele 12 luni și astfel va continua a rămîne în vigoare de fiecare data pînă ce una din Părți nu va anunța în scris cu 6 luni înainte de expirarea anului respectiv, intențiunea sa de a denunța Tratatul. Drept pentru care Plenipotențiarii celor două Părți Contractante au semnat prezentul Tratat aplicând sigiliile lor. Făcut la Moscova, la 20 Februarie 1947, în doua exemplare originale, fiecare exemplar în limba română și limba rusa, ambele texte fiind autentice. _____